

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 6.

Vydána dne 1. února 1935.

Obsah: (10. a 11.) 10. Úmluva o antidifterickém seru. — 11. Vyhláška o změnách úředních názvů měst, obcí, osad a částí osad, povolených v roce 1934.

10.

Úmluva o antidifterickém seru.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

DNE 1. SRPNA 1930

BYLA SJEDNÁNA V PAŘÍŽI

TATO ÚMLUVA:

Convention

relative au Sérum Antidiphthérique.

S. M. LE ROI DES BELGES; S. M. LE ROI DES BULGARES; S. M. LE ROI DE DANEMARK; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE; S. M. LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES TERRITOIRES BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE; S. M. LE ROI D'ITALIE; S. M. L'EMPEREUR DU JAPON; S. M. LE SULTAN DU MAROC; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MEXIQUE; S. A. S. LE PRINCE DE MONACO; S. A. LE BEY DE TUNIS; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE; LE PRÉSIDENT DU COMITÉ CENTRAL EXÉCUTIF DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY; S. M. LE ROI DE YUGOSLAVIE,

reconnaissant l'opportunité d'une action commune en vue d'autoriser la circulation et l'usage des sérums antidiphthériques préparés

(Překlad.)

Úmluva

o antidifterickém seru.

JEHO VELIČENSTVO KRÁL BELGŮ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL BULHARŮ; JEHO VELIČENSTVO KRÁL DÁNSKÝ; PRESIDENT FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY; JEHO VELIČENSTVO KRÁL VELKÉ BRITANIE, IRSKA A BRITSKÝCH ÚZEMÍ ZAMOŘSKÝCH, CÍSAŘ INDICKÝ; PRESIDENT ŘECKÉ REPUBLIKY; JEHO VELIČENSTVO KRÁL ITALSKÝ; JEHO VELIČENSTVO CÍSAŘ JAPONSKÝ; JEHO VELIČENSTVO SULTÁN MAROCKÝ; PRESIDENT MEXICKÉ REPUBLIKY; JEHO NEJASNĚJŠÍ VÝSOST PRINC MONACKÝ; JEHO VÝSOST BEY TUNISSKÝ; PRESIDENT TURECKÉ REPUBLIKY; PRESIDENT ÚSTŘEDNÍHO VÝKONNÉHO VÝBORU SVAZU SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK; PRESIDENT URUGUAYSKÉ REPUBLIKY; JEHO VELIČENSTVO KRÁL JIHOSLAVIE,

uznavše vhodnost společného postupu, pokud se týče povolování oběhu a užívání antidifterických ser, zhotovených na území do-

sur leurs territoires respectifs, ont résolu de conclure une Convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

S. M. le Roi des Belges:

S. E. le Baron de **Gaiffier d'Hestroy**,
son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

S. M. le Roi des Bulgares:

M. Bogdan Morfoff,
son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

S. M. le Roi de Danemark:

M. H. A. Bernhoff,
son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

Le Président de la République
Française:

M. Aristide Briand,
Député, Ministre des Affaires étrangères;

S. M. le Roi de Grande-Bretagne,
d'Irlande et des Territoires Bri-
tanniques au delà des Mers,
Empereur des Indes,

Pour la Grande-Bretagne et
l'Irlande du Nord:

S. E. Lord **Tyrrell of Avon**,
son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

Le Président de la République
Hellénique:

M. Politis,
son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

S. M. le Roi d'Italie:

S. E. M. le Comte **Gaetano Manzoni**,
son Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

S. M. l'Empereur du Japon:

M. Hiroyuki Kawai,
Chargé d'affaires à Paris;

S. M. le Sultan du Maroc:

M. Doynel de Saint-Quentin,
Ministre plénipotentiaire;

tyčných států, usnesli se sjednati za tím účelem úmluvu a jmenovali k tomuto účelu svými zmocněnci, a to:

Jeho Veličenstvo král Belgů:

Jeho Excellenci barona de **Gaiffier-a d'Hestroy-e**,
svého mimořádného a zplnomocněného velvyslance
u presidenta Francouzské republiky;

Jeho Veličenstvo král Bulharů:

p. **Bogdana Morfoff-a**,
svého mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-
nistra u presidenta Francouzské republiky;

Jeho Veličenstvo král Dánský:

p. **H. A. Bernhoff-a**,
svého mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-
nistra u presidenta Francouzské republiky;

President Francouzské repu-
bliky:

p. **Aristida Briand-a**,
poslanec, ministra zahraničních věcí;

Jeho Veličenstvo král Velké
Británie, Irska a britských
území zámořských, císař In-
dický,

Za Velkou Británií a Severní
Irsko:

Jeho Excellenci lorda **Tyrrell-a of Avon**,
svého mimořádného a zplnomocněného velvyslance
u presidenta Francouzské republiky;

President Řecké republiky:

p. **Politis-e**,
svého mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-
nistra u presidenta Francouzské republiky;

Jeho Veličenstvo král Italský:

Jeho Excellenci hraběte **Gaetano Manzoni-ho**,
svého mimořádného a zplnomocněného velvyslance
u presidenta Francouzské republiky;

Jeho Veličenstvo císař Ja-
ponský:

p. **Hiroyuki Kawai-e**,
Chargé d'Affaires v Paříži;

Jeho Veličenstvo sultán Ma-
rocký:

p. **Doynel de Saint-Quentin-a**,
zplnomocněného ministra;

Le Président de la République
du Mexique:

M. Alberto J. Pani,

son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

S. A. S. le Prince de Monaco:

M. le Comte H. de Maleville,

son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

S. A. le Bey de Tunis:

M. de Navailles,

Sous-Directeur au Ministère des Affaires étrangères;

Le Président de la République
Turque:

M. Djelal Hazim Bey,

Chargé d'affaires à Paris;

Le Président de la République
de l'Uruguay:

M. Guani,

son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

Le Président du Comité Central
Exécutif de l'Union des Républiques
Soviétiques Socialistes:

S. E. M. Dovgalevski,

Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire de
l'Union des Républiques Soviétiques Socialistes près
le Président de la République Française;

S. M. le Roi de Yougoslavie:

M. Miroslav Spalaïkovitch,

son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
près le Président de la République Française;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins
pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont
convenus des dispositions suivantes:

Article premier.

Sans préjudice de l'entière liberté d'action
des Hautes Parties Contractantes en ce qui
concerne le régime douanier et les traités de
commerce, les Hautes Parties Contractantes
conviennent d'autoriser, sur leur territoire, la
circulation et l'usage des sérums antidiphthé-
riques préparés sur le territoire de l'une
d'entre elles, sous réserve que, dans le pays de
fabrication, les mesures nécessaires seront
prises en vue de garantir l'observation des
prescriptions formulées aux articles suivants.

President Mexické republiky:

p. Alberta J. Pani-ho,

svého mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-
nistra u presidenta Francouzské republiky;

Jeho Nejjasnější Výsost princ
Monacký:

p. hraběte H. de Maleville,

svého mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-
nistra u presidenta Francouzské republiky;

Jeho Výsost bey Tunisský:

p. de Navailles-a,

náměstka ředitele v ministerstvu zahraničních věcí;

President republiky Turecké:

p. Djelal Hazim-a Beye,

Chargé d'Affaires v Paříži;

President republiky Uru-
guayské:

p. Guani-ho,

svého mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-
nistra u presidenta Francouzské republiky;

President Ústředního výkon-
ného výboru Svazu Sovětských
Socialistických Republik:

Jeho Excellenci **M. Dovgalevski-ho,**

mimořádného a zplnomocněného velvyslance Svazu
Sovětských Socialistických Republik u presidenta
Francouzské republiky;

Jeho Veličenstvo král Jiho-
slavie:

p. Miroslava Spalaïkovič-e,

svého mimořádného vyslance a zplnomocněného mi-
nistra u presidenta Francouzské republiky;

kteří, vyměnivše si své plné moci, jež shledány
v dobré a náležitě formě, dohodli se na těchto
ustanoveních:

Článek 1.

Bez újmy úplné svobody jednání vysokých
smluvních stran, pokud se celního režimu a
obchodních smluv týče, dohodly se vysoké
smluvní strany, že povolí na svých územích
oběh a užívání antidifterických ser příprav-
ných na území jedné z nich, pod tou podmín-
kou, že v zemi, kde se vyrábí, budou učiněna
potřebná opatření, aby bylo dbáno předpisů
uvedených v následujících člancích.

Article 2.

Peuvent seuls bénéficier des dispositions de l'article premier les sérums antidiphthériques fabriqués par des établissements qui ont obtenu préalablement une licence délivrée par l'autorité gouvernementale compétente, et restent soumis, de la part de ladite autorité, à une surveillance permanente portant, notamment, sur les installations, sur l'état des animaux producteurs de sérum, sur la technique des opérations, sur le titrage et le contrôle des produits fabriqués.

Article 3.

L'activité antitoxique des sérums sera évaluée en unités antitoxiques.

On prendra pour unité antitoxique celle qui est présentement adoptée par les Etats-Unis d'Amérique (unité d'Ehrlich), et dont la définition est publiée dans Hyg. Lab. Bull. n° 21 Washington, 1905.

Un laboratoire, désigné par l'Office International d'Hygiène Publique, sera chargé de conserver l'Unité-Etalon, d'en tenir des exemplaires à la disposition des services publics et d'en délivrer aussi, selon les besoins, des exemplaires aux fabricants munis d'une licence des pays signataires.

Article 4.

Indépendamment des garanties prévues à l'article 2, pour pouvoir bénéficier des dispositions de l'article premier, les sérums devront titrer au moins 200 unités par centimètre cube ou 2000 unités par gramme s'il s'agit de produits secs; toutefois, les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit de n'admettre que les sérums titrant un nombre plus élevé d'unités, ainsi que de régler les conditions dans lesquelles pourront être admis les sérums concentrés.

Les sérums (produits liquides de la décantation du sang coagulé, sans soustraction ni addition quelconques) ne devront pas donner plus de 10 p. 100 d'extrait sec total. Ils devront être stériles. Ils pourront être additionnés d'antiseptiques sous réserve des dispositions de l'article 5, 6°.

Les produits secs devront être exempts de microbes pathogènes.

Article 5.

Tout flacon contenant une préparation de sérum antidiphthérique doit être muni d'une étiquette portant:

Článek 2.

Výhod stanovených článkem 1 lze užití jen na sera antidifterická, vyrobená v podnicích, které získaly předběžnou licenci vydanou příslušným vládním úřadem a které jsou podřízeny stálému dozoru uvedeného úřadu, zejména pokud jde o zařízení, stav zvířat, z nichž se sérum vyrábí, o techniku operací, o zkoušky účinnosti a kontrolu výrobků.

Článek 3.

Antitoxická účinnost ser bude udána v antitoxických jednotkách.

Za antitoxickou jednotku bude vzata jednotka přijatá nyní Spojenými Státy Americkými (Ehrlichova jednotka) a jejíž definice byla uveřejněna v Hyg. Lab. Bull. No. 21, Washington 1905.

Laboratoři, vybrané Mezinárodním úřadem pro veřejné zdravotnictví, bude uloženo, uchovávat vzornou jednotku, míti její exempláře k dispozici veřejným úřadům a také, podle potřeby, vydávat exempláře továrnám, jež mají licenci signatárních států.

Článek 4.

Nezávisle od záruk stanovených v čl. 2 mají sera obsahovati, aby mohla požívati výhod ustanovení čl. 1, nejméně 200 jednotek v kubickém cm nebo 2000 jednotek v gramu, jde-li o suché výrobky; nieméně ponechávají si vysoké smluvní strany právo připustiti jen sera, která obsahují vyšší počet jednotek, jakož i upravití podmínky, za kterých by mohla býti připuštěna koncentrovaná sera.

Sera (tekuté výrobky z dekantované koagulované krve bez jakéhokoli vyloučení nebo příměsi) nesmí dáti více než 10% celkového suchého výtazku. Musí býti sterilní. S výhradou ustanovení čl. 5, bodu 6 mohou obsahovati antiseptické přísady.

Suché výrobky nesmí obsahovati choroboplodných zárodků.

Článek 5.

Každá nádobka obsahující přípravek antidifterického sera musí býti opatřena štítkem, na němž je vyznačeno:

1° Le nom et l'adresse du fabricant;

2° Un numéro d'ordre commun à tous les échantillons provenant d'un même lot de fabrication;

3° La nature du produit (indication, pour les produits liquides, s'il s'agit de sérum ou de sérum concentré) et la quantité en centimètres cubes de liquides ou en grammes de produits secs;

4° La date de fabrication, cette date étant celle du jour où la préparation a été titrée;

5° Le titrage en unités antitoxiques par centimètre cube de liquide ou par gramme de produit sec;

6° La nature et la dose des produits antiseptiques ajoutés pour 100 centimètres cubes, s'il y a lieu.

Article 6.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent le droit d'exercer sur les produits importés un contrôle visant l'observation des règles énoncées aux articles 4 et 5. Au cas où certains échantillons ne répondraient pas aux conditions prévues, la totalité des lots dont ils font partie pourrait être interdite.

Elles se réservent également le droit de fixer les conditions dans lesquelles les sérums antidiphthériques cesseront de pouvoir être utilisés pour l'usage médical et devront être retirés de la circulation, ainsi que d'exiger l'inscription, sur les étiquettes, d'indications en supplément de celles qui sont prévues à l'article 5.

Article 7.

Les Hautes Parties Contractantes feront connaître à l'Office International d'Hygiène Publique les mesures qu'elles auront prises par application du présent arrangement, notamment la technique des méthodes adoptées pour l'examen et la surveillance prévus aux articles 2, 4 et 5.

L'Office International communiquera régulièrement les renseignements ainsi reçus aux Gouvernements des Hautes Parties Contractantes.

Article 8.

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer qu'elle entend rendre la présente Convention applicable à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, ou territoires placés sous sa suzeraineté ou mandat. Dans ce cas, la Conven-

1. Jméno a adresa výrobce.

2. Pořadové číslo, společné všem vzorkům, které pocházejí ze stejné dávky výrobní.

3. Povaha výrobku (při výrobě tekutých s udáním, jde-li o serum nebo o serum koncentrované) a množství: při výrobě tekutých v kubických centimetrech, při výrobě suchých v gramech.

4. Den vyrobení, to jest den, kdy byl přípravek zkoušen na účinnost.

5. Účinnost vyjádřena počtem antitoxických jednotek na 1 cm³ při tekutém nebo na 1 g při suchém výrobku.

6. Povaha a dávka antiseptických přípravků event. přidávaných ku 100 cm³.

Článek 6.

Vysoké smluvní strany si vyhrazují právo vykonávat kontrolu nad dováženými výrobky pokud se zachování předpisů uvedených v čl. 4 a 5 týče. V případě, kdy by jisté vzorky neodpovídaly stanoveným podmínkám, může být zakázána celá výrobní dávka.

Taktéž ponechávají si právo stanovit podmínky, kdy antidifterická sera nesmějí být používána k lékařským účelům a kdy budou vzata z oběhu, jakož i požadovati na štítcích mimo označení stanovená v čl. 5 ještě další údaje.

Článek 7.

Vysoké smluvní strany oznámí Mezinárodnímu úřadu veřejného zdravotnictví opatření, která učiní k provádění této dohody, zejména techniku metod zvolených pro zkoumání a kontrolu podle čl. 2, 4 a 5.

Mezinárodní úřad bude sdělovati pravidelně vládám vysokých smluvních stran takto získané informace.

Článek 8.

Každá z vysokých smluvních stran může prohlásiti při podpisu, ratifikaci nebo při přistoupení, že se bude tato úmluva vztahovati na všechny nebo kteroukoliv část jejich kolonií, protektorátů nebo území postavená pod jejich suzerenitu nebo mandát. V tomto případě se bude úmluva vztahovati

tion s'appliquera aux territoires visés dans cette déclaration, mais faute d'une telle déclaration la Convention ne sera pas applicable aux territoires susmentionnés.

Chacune des Hautes Parties Contractantes peut, à tout moment, déclarer qu'elle entend voir cesser l'application de la présente Convention à l'ensemble ou à toute partie de ses colonies, protectorats, ou territoires visés dans la déclaration prévu à l'alinéa précédent. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux territoires faisant l'objet de cette notification un an après la réception de cette notification par le Gouvernement français.

Article 9.

Une déclaration d'adhésion à la présente Convention peut être faite au nom de tout pays non signataire. Cette déclaration sera notifiée au Gouvernement français et par celui-ci aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

Article 10.

La présente Convention pourra être dénoncée à toute époque moyennant préavis d'un an notifié au Gouvernement français et porté par ce dernier à la connaissance des Hautes Parties Contractantes. Cette dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la partie qui aura dénoncé.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes se réservent de modifier, d'un commun accord, les dispositions du présent arrangement toutes les fois qu'il sera nécessaire pour les tenir au courant des progrès de la science.

Article 12.

La présente Convention sera ratifiée. Les actes de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement français. Celui-ci donnera avis de chaque dépôt d'acte de ratification aux Gouvernements de toutes les Hautes Parties Contractantes.

Article 13.

La Convention entrera en vigueur pour chacune des Hautes Parties Contractantes après un délai de quatre mois pleins à partir de la fin du mois dans lequel son acte de ratification aura été déposé.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Arrangement, qu'ils ont revêtu de leurs cachets.

na území uvedená v prohlášení; jinak nebude lze použití úmluvy na území výše uvedená.

Každá z vysokých smluvních stran může kdykoliv ohlásiti, že tato úmluva má pozbýti platnosti pro všechny nebo pro určitou část jejich kolonií, protektorátů nebo území uvedená v prohlášení zmíněném v předchozím odstavci. V tomto případě pozbude úmluva platnosti v územích tvořících předmět tohoto ohlášení za rok ode dne, kdy vláda francouzská obdrží toto ohlášení.

Článek 9.

Prohlášení přistoupení k této úmluvě může býti učiněno kterýmkoliv nesmluvním státem. Toto prohlášení bude sděleno francouzské vládě a touto všem vládám vysokých smluvních stran.

Článek 10.

Tuto úmluvu bude možno kdykoliv vypověděti po jednoročním předběžném oznámení, sděleném vládě francouzské, která je oznámí vysokým smluvním stranám. Tato výpověď bude platiti pouze pro stranu, která ji učiní.

Článek 11.

Vysoké smluvní strany si vyhrazují možnost změnití po společné dohodě ustanovení této dohody, kdykoliv bude potřeba ji přizpůsobiti pokroku vědy.

Článek 12.

Tato úmluva bude ratifikována. Ratifikační listiny budou uloženy v archívech vlády francouzské. Tato oznámí vládám všech vysokých smluvních stran každé složení ratifikačních listin.

Článek 13.

Úmluva vstoupí v účinnost pro každou vysokou smluvní stranu po uplynutí čtyř měsíců od konce měsíce, ve kterém její ratifikační listina byla uložena.

Fait à Paris, le 1^{er} août 1930, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement français et dont une copie conforme sera remise au Gouvernement de chacune des Hautes parties Contractantes.

E. DE GAIFFIER.
B. MORFOFF.
H. A. BERNHOFT.
A. BRIAND.
TYRRELL OF AVON.
POLITIS.
G. MANZONI.
H. KAWAI.
R. DE SAINT-QUENTIN.
A. J. PANI.
HENRI DE MALEVILLE.
NAVAILLES.
D. HAZIM.
GUANI.
V. DOVGALEVSKI.
M. SPALAIKOVIČ.

Dáno v Paříži dne 1. srpna 1930 v jediném exempláři, který zůstane uložen v archivech francouzské vlády a jehož ověřený opis bude odevzdán vládě všech vysokých smluvních stran.

E. de GAIFFIER.
B. MORFOFF.
H. A. BERNHOFT.
A. BRIAND.
TYRRELL OF AVON.
POLITIS.
G. MANZONI.
H. KAWAI.
R. de SAINT-QUENTIN.
A. J. PANI.
HENRI de MALEVILLE.
NAVAILLES.
D. HAZIM.
GUANI.
V. DOVGALEVSKI.
M. SPALAIKOVIČ.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SCHVALUJEME JI A PROHLAŠUJEME, ŽE REPUBLIKA ČESKOSLOVENSKÁ K NÍ TOUTO LISTINOU PŘISTUPUJE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 24. ČERVNA LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO ČTVRTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L S.

Vyhlašuje se s tím, že přístup republiky Československé byl oznámen vládě Francouzské republiky dne 4. září 1934; podle čl. 13 nabývá úmluva mezinárodní působnosti pro republiku Československou dne 1. února 1935.

Úmluvou jsou vázány mimo republiku Československou ještě tyto státy:

Belgie, Dánsko, Francie, Itálie s ital. koloniemi a državami, Jihoslavie, Mexiko, Monako, Německo, Řecko, Svaz Sovětských Socialistických Republik a Tunis.

Dr. Beneš v. r.